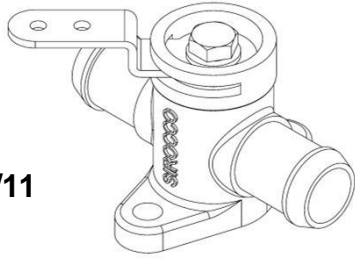


Betriebs- und Montageanleitung

Art. Nr.: 99110020

Rev. A / Stand: 06/11

2/2-Wege-Ventil fernbedienbar



Allgemeines zur Betriebsanleitung

Dieses Dokument ist gültig für folgende Produkte:

Artikel-Nummer	Bezeichnung Nenndurchmesser
35917442	2/2-Wege-Ventil DN12
35917441	2/2-Wege-Ventil DN14
35917443	2/2-Wege-Ventil DN16
35917810	2/2-Wege-Ventil DN18

Diese Betriebsanleitung gilt als Anweisung, die Armaturen sicher zu montieren und zu warten. Bei Schwierigkeiten, die nicht mit Hilfe dieser Betriebsanleitung gelöst werden können, nehmen Sie Kontakt mit dem Hersteller auf.

Sie ist verbindlich für den Transport, Lagerung, Montage, Inbetriebnahme, Betrieb, Wartung, Reparatur, Ausserbetriebnahme, Entsorgung.

Die Hinweise und Warnungen sind zu beachten und einzuhalten.

Einbau, Wartung, Reparatur und Ausbau sind von sachkundigem Personal durchzuführen bzw. alle Tätigkeiten sind zu beaufsichtigen und zu prüfen.

Bei Ausserbetriebnahme, Wartung bzw. Reparatur sind zusätzlich die aktuellen regionalen Sicherheitsanforderungen heranzuziehen und zu beachten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit technische Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen.

Diese Betriebsanleitung entspricht den Anforderungen der EU-Richtlinien.

Zeichenerklärung

Verwendete Symbole:



Angaben zur Verhütung von Personenschäden jeglicher Art.



Angaben zur Verhütung umfangreicher Sach- und Umweltschäden.



Angaben zur Handhabung oder Verwendung. Nichtbeachten kann zu Störungen oder geringfügigen Sachschäden führen.

1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Die in diesem Dokument beschriebenen Ventile dienen ausschließlich zur Zuflussregelung (Absperren und/ oder Drosseln von Medien) von Wärmetauschern in Heizungssystemen für Fahrzeuge. Ein Einsatz in anderen Systemen ist vorher mit dem Hersteller abzustimmen.

Zulässige Betriebsbedingungen:

Temperatur	: -10°C bis +120°C
Druck	: max. 2 bar
Medium	: Wasser oder Glykol-Wassergemisch



Vorsicht

Bestimmte Medien setzen spezielle Werkstoffe voraus oder schließen sie aus. Die hier beschriebenen Ventile sind für die üblicherweise in Verbrennungsmotoren verwendeten Kühlmittel (Glykol-Wassergemische) ausgelegt.

Bei Fragen ist Rücksprache mit dem Hersteller zu nehmen.

2. Arbeitsweise

Durch Drehen eines Bedienknopfes oder Betätigen eines Hebels, welches über einen Bowdenzug mit dem Ventil verbunden ist, wird das Ventil geöffnet.

Stellungen zwischen den beiden Endpunkten (offen und geschlossen) drosseln den Durchfluss entsprechend.

3. Lagerung

Bei -10°C bis +65°C



Vorsicht

Gegen äußere Gewalt (wie Stoß, Schlag, Vibration usw.) schützen.

Der Dichtring wurde, um die Losbrechkräfte bei Inbetriebnahme der Armatur so gering wie möglich zu halten, mit einem Öl befeuchtet. Aus diesem Grund und um die Armatur während der Lagerung vor Verschmutzung zu schützen, ist die Armatur bis zum endgültigen Einbau, in seiner Schutzverpackung zu belassen.

4. Montage

Neben den allgemeingültigen Einbaurichtlinien sind folgende Punkte zu beachten:



WARNUNG

Abdeckungen, falls vorhanden entfernen.

Der Innenraum der Armatur, sowie der angeschlossenen Schlauchleitungen müssen frei von Fremdpartikeln sein.

Schlauchleitungen so verlegen, dass schädliche Schub-, Biege- und Torsionskräfte ferngehalten werden.

Bei Einbau-, Wartungs- und Reparaturarbeiten die Armatur vor Verschmutzung schützen.

Die Einbaulage ist so zu wählen, dass durch evtl. Undichtigkeit austretendes Kühlmedium keine anderen Bauteile, elektrische Anschlüsse oder Leitungen gefährden kann.



GEFAHR

Verbrennungsgefahr!

Das Arbeiten an der Armatur ist nur bei abgekühltem System und nachdem das Kühlmedium abgelassen wurde zulässig.

Der Einbau der Armatur hat so zu erfolgen, dass sie vor direkter Berührung durch den Bediener geschützt ist. Es ist eine geeignete Betätigungseinheit mit Bowdenzug einzubauen (eine entsprechende Auswahl finden Sie in unserem Katalog oder fragen Sie Ihren Fachberater in unserem Haus).

Eine Einbaulage, die dazu geeignet ist, dass durch Undichtigkeit austretendes Kühlmedium auf das Bedienpersonal tropfen kann (z.B. Über-Kopf-Einbaulage) ist nicht zulässig.

Anschlusschläuche müssen auf die Anschlussstutzen passen (Nenndurchmesser müssen übereinstimmen).

4. Montage



GEFAHR

Verbrennungsgefahr!

Die Anschlussschläuche sind mit geeigneten Schlauchschellen gegen Abrutschen zu sichern.

5. Inbetriebnahme



WARNUNG

Vor der Inbetriebnahme sind die Angaben zu Werkstoff, Druck, Temperatur und ggf. Strömungsrichtung zu beachten.

Grundsätzlich sind die regionalen Sicherheitsanweisungen einzuhalten.

Rückstände bzw. Fremdkörper in den Schlauchleitungen und Armaturen führen zu Undichtigkeiten bzw. Beschädigungen.

Vor jeder Inbetriebnahme einer Neuanlage bzw. Wiederinbetriebnahme einer Anlage nach Reparatur oder Umbau ist sicherzustellen:

- der ordnungsgemäße Abschluss aller Arbeiten
- die richtige Funktionsstellung der Armatur
- dass Schutzvorrichtungen angebracht sind



GEFAHR

Verbrennungsgefahr!

Beim Betrieb mit hohen (>50°C) oder tiefen (<0°C) Medientemperaturen besteht Verletzungsgefahr bei Berühren der Armatur. Isolierschutz anbringen!

6. Wartung, Reparatur, Entsorgung

Sicherheitshinweise beachten!

Die Wartung und Wartungsintervalle sind entsprechend den Anforderungen vom Einbauer festzulegen.

Sichtprüfung

Bei Undichtigkeit an den Schlauchanschlüssen:

- Schläuche auf Risse oder poröse Stellen prüfen, ggf. Schläuche austauschen
- Größe von Schläuchen und Ventil prüfen. Beide Bauteile müssen den gleichen Nenndurchmesser haben.
- Schlauchschelle auf Festsitz prüfen, ggf. Schlauchschellen anziehen oder austauschen

Bei Undichtigkeit am Ventil:

- Dichtring tauschen (siehe Übersichts- bzw. Ersatzteilzeichnung)
- ggf. Ventil tauschen



Vorsicht

Die in Fahrzeugen mit Verbrennungsmotoren verwendeten Kühlmittel sind in der Regel umweltgefährdende Stoffe!

Es sind die regionalen Sicherheits- und Umweltbestimmungen heranzuziehen und zu beachten. Ausgetauschte Teile sind sach- und umweltgerecht zu entsorgen.

Die Verantwortung hierfür trägt der ausführende Betrieb oder die ausführende Fachkraft.

7. Verantwortung und Gewährleistung

Sirocco übernimmt keine Verantwortung und Gewährleistung, falls der Einbauer, der Betreiber oder Drittpersonen

- dieses Dokument missachten
- das Produkt nicht bestimmungsgemäß einsetzen
- am Produkt Eingriffe jeglicher Art (Umbauten, Änderungen usw.) vornehmen
- das Produkt mit Zubehör betreiben, welches in den zugehörigen Produktdokumentationen nicht aufgeführt ist.

Die Verantwortung im Zusammenhang mit den verwendeten Prozessmedien liegt beim Einbauer bzw. dem Betreiber.

8. Herstellererklärung

im Sinne der Maschinenrichtlinie 06/42/EG Anhang IIb

Hiermit erklären wir, Sirocco GmbH, dass die Inbetriebnahme der nachfolgend bezeichneten unvollständigen Maschine solange untersagt ist, bis festgestellt wurde, dass die Maschine, in die diese unvollständige Maschine eingebaut werden soll, den Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie und, sofern erforderlich, auch anderen EU-Sicherheitsrichtlinien entspricht.

2/2-Wege-Ventil, fernbedienbar

Artikel-Nummer	Bezeichnung Nenndurchmesser
35917442	2/2-Wege-Ventil DN12
35917441	2/2-Wege-Ventil DN14
35917443	2/2-Wege-Ventil DN16
35917810	2/2-Wege-Ventil DN18

Normen

Harmonisierte und internationale/nationale Normen sowie Spezifikationen:

- EN ISO 12100-1 und EN ISO 12100-2

Unterschriften

Sirocco GmbH, 47533 Kleve

28.Januar 2011

28.Januar 2011

Hans-Peter Hermens
Geschäftsführer

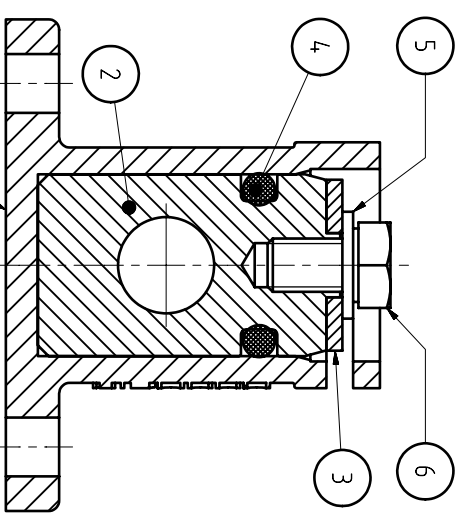
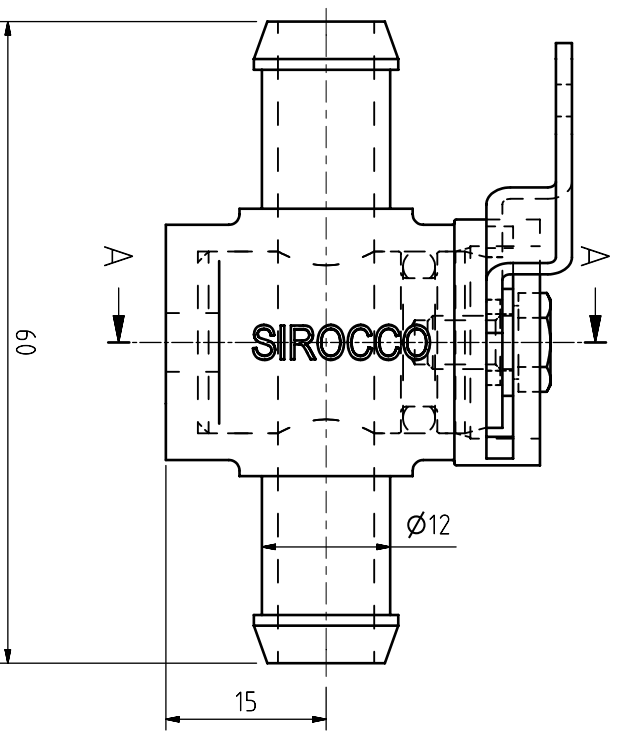
Jochen Hassel
Dokumentationsbeauftragter

Sirocco GmbH
Müschfeld 15
DE-47533 Kleve

Telefon: (+49) 02821-7809 0
Telefax: (+49) 02821-7809 44

Kontakt: info@sirocco.de

Sitz und Registergericht: Kleve, Nr. 21 HRB 1276
USt-IdNr.: DE 120052389



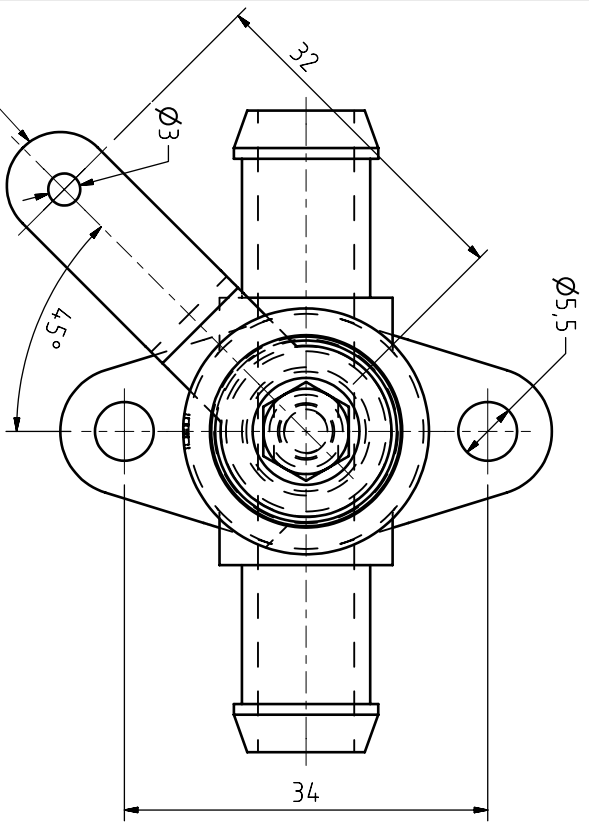
A-A (2 : 1)

Dichtring (Pos.4) vor der Montage mit Öl angefeuchtet.
Sealing ring (item 4) moisted with oil before mounting.

zulässige Ölsorten:
permitted oils:

- ARAL Vitam GF 32
- BP Energol HLP 32
- Esso Nuto H 32
- Mobil DTE 24
- Shell Tellus Oil D0 32

Viskositätsbereich: 32 mm²/s (=cSt) bei 40°C
ISO-Klasse VG 32 nach ISO 3448



6	1	Sechskantschraube	ISO 4017 - M5 x 8	5,6 verz.	
5	1	Unterlegscheibe	DIN 125 - A 5,3	St. verz.	
4	1	O-Ring Ø12 x 3	DIN 3771	FPM (Fluorkautschuk)	
3	1	Stellhebel	35917442-004	DC01 (1.0330) verzinkt	
2	1	Schieber	35917442-007	CuZn39Pb3 (2.0401)	
1	1	Ventilgehäuse	35917442-003	G-CuZn34Mn3Al2Fe1 (2.0596)	Material
Pos Anz		BEZEICHNUNG	BAUTEILNUMMER		

Das Urheberrecht an dieser Zeichnung und sämtliche Befugnisse verbleiben bei uns, sie sind dem Empfänger nur zum vereinbarten Gebrauch anvertraut, der jederzeit widerrufen werden kann ohne unsere schriftliche Genehmigung dürfen sie nicht kopiert oder veröffentlicht werden. Insbesondere ist das Weitergeben, mündlich, zugänglich gemacht oder zu Weiterverbreitungen benutzt werden. Alle Rechte der §§97 ff. UrhG bleiben vorbehalten.

Sirocco GmbH
Müschentfeld 15
47533 Kleve

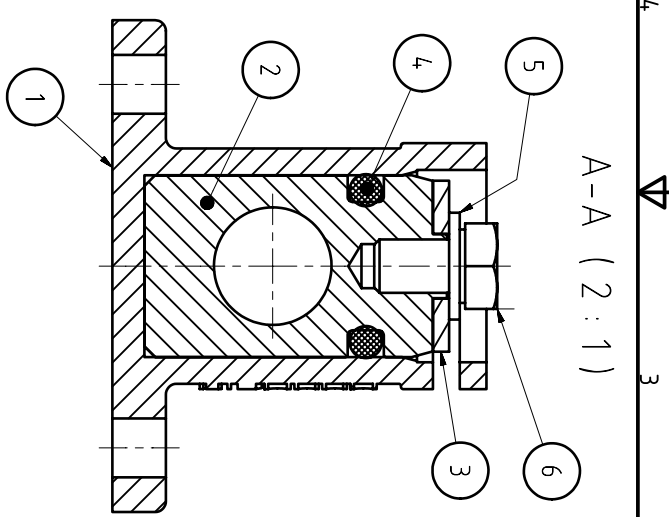
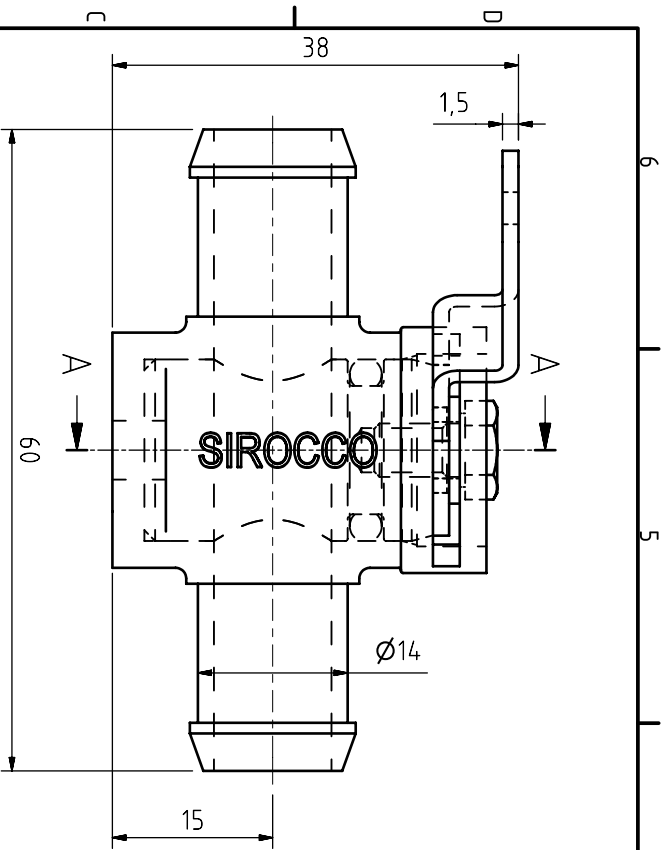
Tel.: ++49 2821 7809-0
Fax: ++49 2821 7809-44
Info@sirocco.de

Konstr.	Datum	Name
26.06.2009	26.06.2009	Z1.S./Is
Gez.	29.06.2009	Z1.S./Is
Norm		

2/2-Wege Ventil
ND Ø12, Bowdenzug-Betätigung

(2 : 1) **35917442**

Artikel Nr.: 1/1
A3

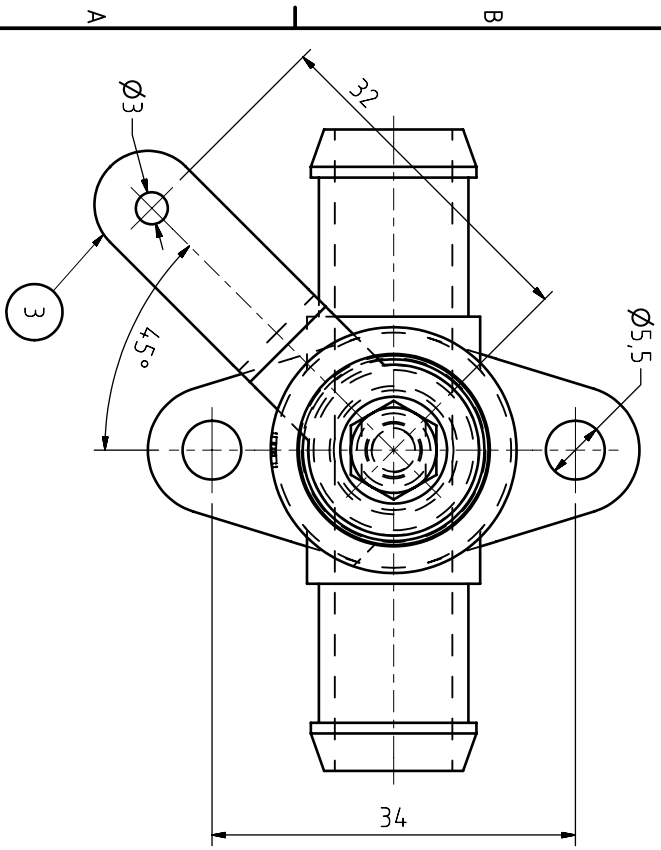


A-A (2 : 1)

Dichtring (Pos.4) vor der Montage mit Öl angefeuchtet.
 Sealing ring (item 4) moisted with oil before mounting.
 zulässige Ölsorten:
 permitted oils:

- ARAL Vitam GF 32
- BP Energol HLP 32
- Esso Nuto H 32
- Mobil DTE 24
- Shell Tellus Oil D0 32

Viskositätsbereich: 32 mm²/s (=cSt) bei 40°C
 ISO-Klasse VG 32 nach ISO 3448



6	1	Sechskantschraube	ISO 4017 - M5 x 8	5,6 verz.
5	1	Unterlegscheibe	DIN 125 - A 5,3	St. verz.
4	1	O-Ring Ø12 x 3	DIN 3771	FPM (Fluorkautschuk)
3	1	Stellhebel	35917442-004	DC01 (1.0330) verzinkt
2	1	Schieber	35917441-002	CuZn39Pb3 (2.0401)
1	1	Ventilgehäuse	35917441-001	G-CuZn34Mn3Al2Fe1 (2.0596)
Pos	Anz	BEZEICHNUNG	BAUTEILNUMMER	Material

Das Urheberrecht an dieser Zeichnung und sämtliche Befugnisse verbleiben bei uns, sie sind dem Empfänger nur zum vereinbarten Gebrauch anvertraut, der jederzeit widerrufen werden kann ohne unsere schriftliche Genehmigung dürfen sie nicht kopiert oder veröffentlicht, auch dritten Personen, insbesondere Vertriebspartnern, mitgeteilt, zugänglich gemacht oder zu Vertriebszwecken benutzt werden. Alle Rechte der 3897 ff. UrhG bleiben vorbehalten.

Sirocco GmbH
 Müschenfeld 15
 47533 Kleve

Tel.: ++49 2821 7809-0
 Fax: ++49 2821 7809-44
 info@sirocco.de

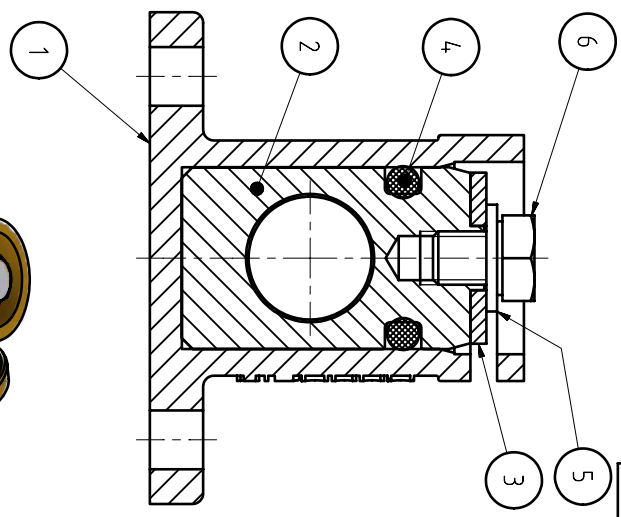
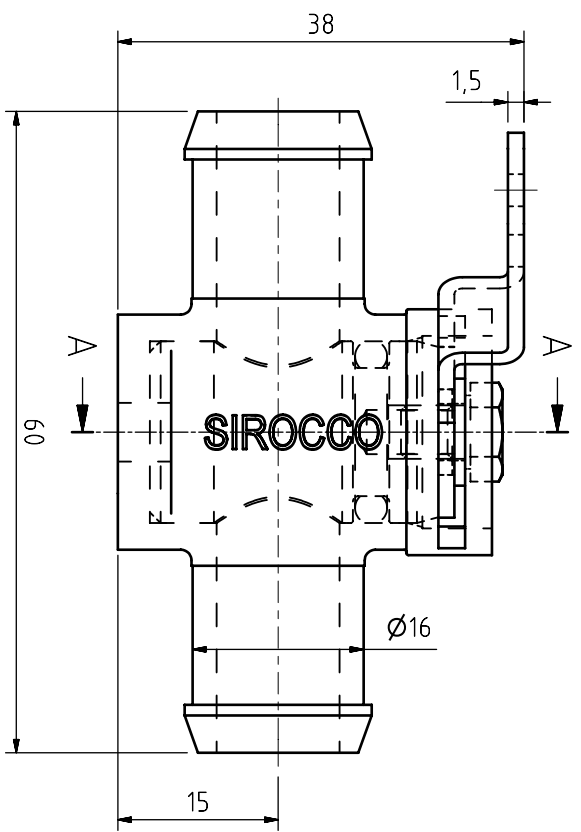
Konstr.	Datum	Name
31.08.2009	ZI.S./Is	
Gez. 01.09.2009	ZI.S./Is	
Norm		

2/2-Wege Ventil
 ND Ø14, Bowdenzug-Betätigung

(2 : 1) **35917441**

Artikel Nr.: 1/1
 A3

A-A (2 : 1)



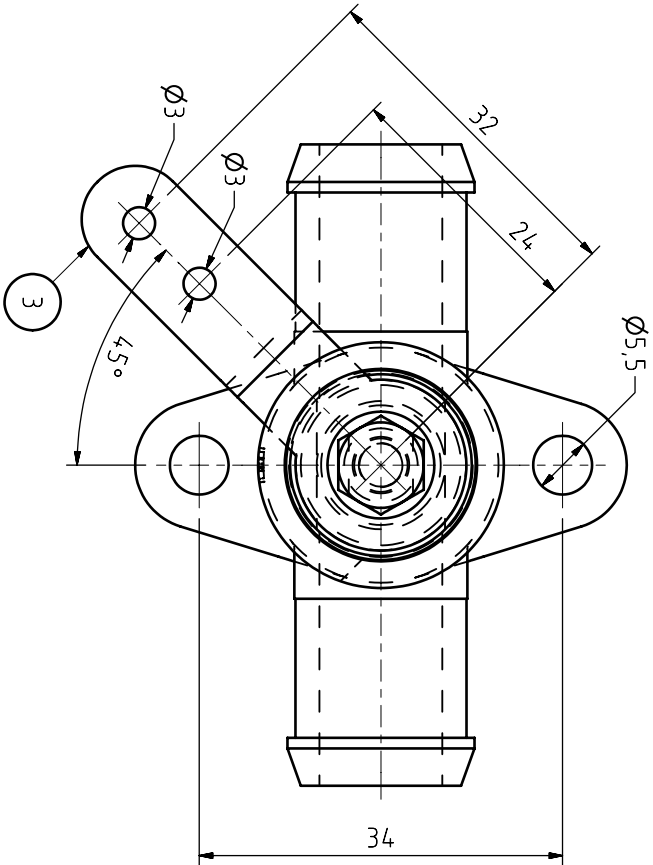
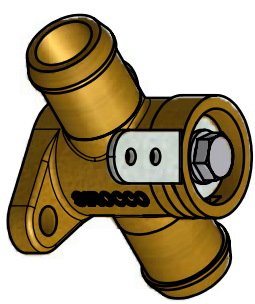
A	Pos. 3 geändert	19.04.2010	I. Schäfer
REV.	Anderung	DATUM	gezeichnet

Dichtring (Pos. 4) vor der Montage mit Öl angefeuchtet.
Sealing ring (item 4) moistened with oil before mounting.

zulässige Ölsorten:
permitted oils:

- ARAL Vitam GF 32
- BP Energol HLP 32
- Esso Nuto H 32
- Mobil DTE 24
- Shell Tellus Oil D0 32

Viskositätsbereich: 32 mm²/s (=cSt) bei 40°C
ISO-Klasse VG 32 nach ISO 3448

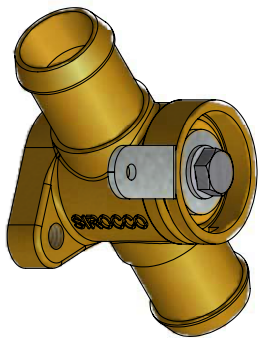
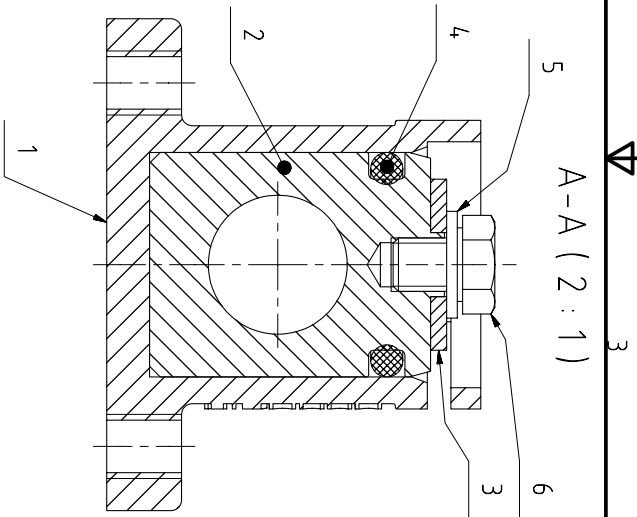
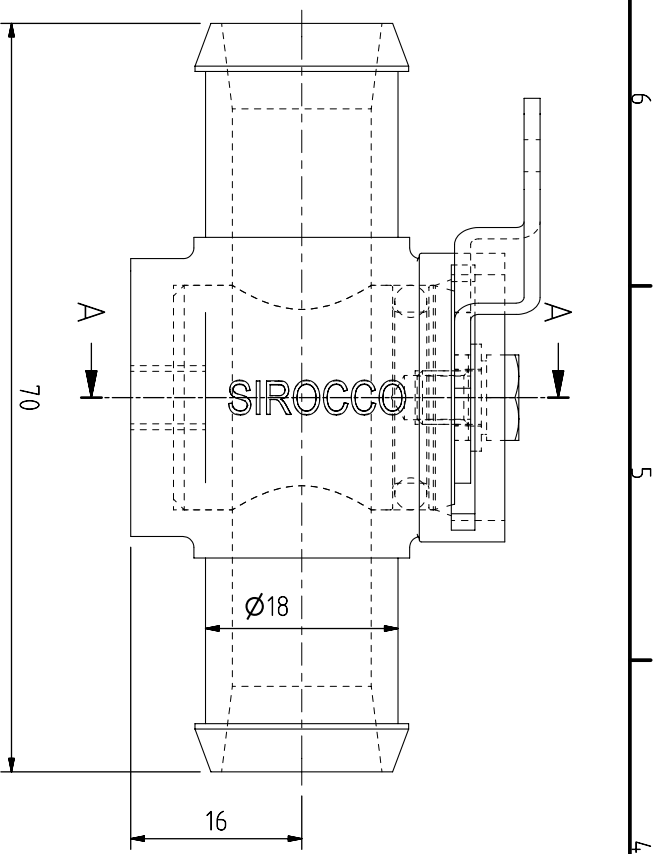


6	1	Sechskantschraube	ISO 4017 - M5 x 6	5,6 verz.
5	1	Unterlegscheibe	DIN 125 - A 5,3	St. verz.
4	1	O-Ring Ø12 x 3	DIN 3771	FPM (Fluorkautschuk)
3	1	Stellhebel	35917442-004 A	DC01 (1.0330) verzinkt
2	1	Schieber	35917443-002	CuZn39Pb3 (2.0401)
1	1	Ventilgehäuse	35917443-001	G-CuZn34Mn3Al2Fe1 (2.0596)
Pos. Anz		BEZEICHNUNG	BAUTEILNUMMER	Material

Das Urheberrecht an dieser Zeichnung und sämtliche Befugnisse verbleiben bei uns, sie sind dem Empfänger nur zum vereinbarten Gebrauch anvertraut, der jederzeit widerrufen werden kann ohne unsere schriftliche Genehmigung dürfen sie nicht kopiert oder veröffentlicht werden. Insbesondere ist das Weiterverbreiten, miteigentl. zugänglich gemacht oder zu Vertriebszwecken benutzt werden. Alle Rechte der §§97 ff. UrhG bleiben vorbehalten.

Sirocco GmbH		Müschentfeld 15		47533 Kleve	
Tel.: ++49 2821 7809-0		Fax: ++49 2821 7809-44		Info@sirocco.de	
Konstr.	31.08.2009	I. Schäfer			
Gez.	02.09.2009	I. Schäfer			
Norm					
(2 : 1)			35917443 A		1/1
Artikel Nr.:					A3

2/2-Wege Ventil
ND Ø16, Bowdenzug-Betätigung

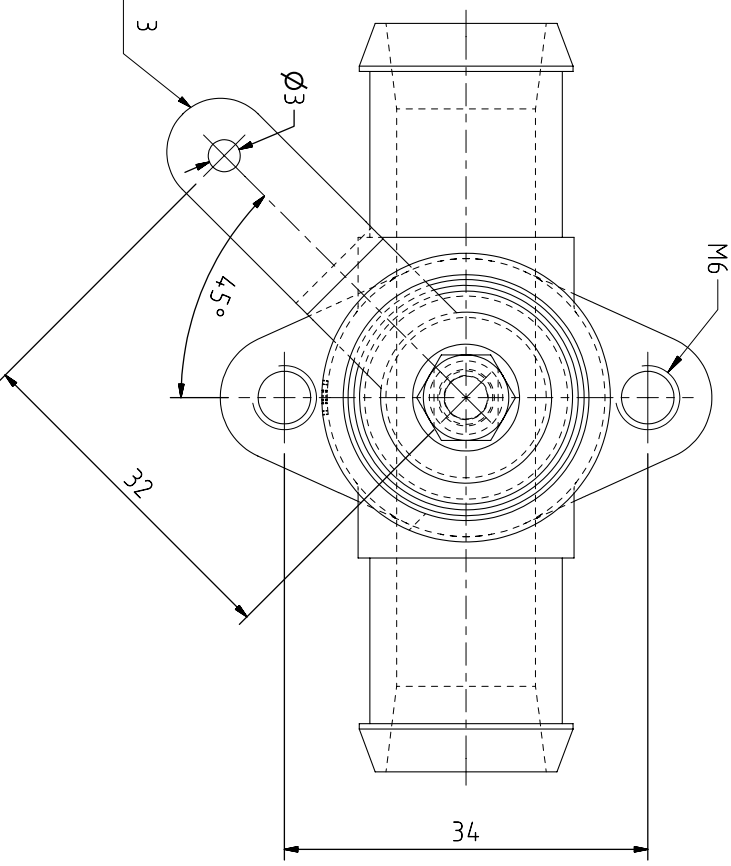


Dichttring (Pos.4) vor der Montage mit Öl angefeuchtet.
Sealing ring (item 2) moisted with oil before mounting.

zulässige Ölsorten:
permitted oils:

- ARAL Viram GF 32
- BP Energol HLP32
- Esso Nuto H32
- Mobil DTE 24
- Shell Tellus Oil D0 32

Viskositätsbereich 32mm²/s (=cSt) bei 40°C
ISO-Klasse VG32 nach ISO 3448



6	1	Sechskantschraube	ISO 4017 - M5 x 6	8,8	
5	1	Unterlegscheibe	DIN 125 - A 5,3	St. verzinkt	
4	1	O-Ring	DIN 3771 - Ø15x3	FPM (Fluorkautschuk)	
3	1	Stellhebel	35917810-004	DC01 (1.0330) verzinkt	
2	1	Schieber DN18	35917810-003 a	CuZn39Pb3 (2.0401)	
1	1	Ventilgehäuse	35917810-002 a	G-CuZn34Mn3Al2Fe1 (2.0596)	

Das Urheberrecht an dieser Zeichnung und sämtliche Befugnisse vorbehalten bei uns, sie sind dem Empfänger nur zum vereinbarten Gebrauch anvertraut, der jederzeit widerrufen werden kann ohne unsere schriftliche Genehmigung dürfen sie nicht kopiert oder veröffentlicht, auch dritten Personen, insbesondere Wettbewerbern, mitgeteilt, zugänglich gemacht oder zu Wettbewerbszwecken benutzt werden. Alle Rechte der §§97 ff. UrhG bleiben vorbehalten.

Sirocco GmbH
Müschentfeld 15
47533 Kleve

Konstr.	18.01.2010	I.Schäfer
Gez.	18.01.2010	I.Schäfer
Norm		

2/2-Wege-Ventil
DN Ø18, fernbedienbar

a	Durchmesser Ø13 war Ø14	06.02.2010	Schäfer
REV	BEZEICHNUNG	DATUM	GENEHMIGT

REVISIONSVERLAUF

(2 : 1)

35917810-901 a

1/1
A3

Artikel-Nr.: 35917810

